

CURSO 2013-2014

Teoría y práctica de la traducción francesa I

4,5 CRÉDITOS / OPTATIVA

Código: 250394311

Filología Francesa	Tercer curso	Primer cuatrimestre
---------------------------	---------------------	----------------------------

Profesora:

Dra. Clara Curell Aguilà

Horario de clases:

Asignatura sin docencia

Aula asignada y ubicación:

Horario de tutorías:

El previsto para el curso 2013-2014 (véase tablón y/o web Departamento)

Ubicación del despacho:	B3-20	Teléfono: 922 317700	e-mail: ccurell@ull.es
-------------------------	-------	----------------------	------------------------

Objetivos:

L'objectif du cours est double: donner une formation théorique et pratique de base pour la traduction (version et thème) et contribuer au perfectionnement des étudiants en langue et culture française

Metodología:

La méthodologie est fondée sur des stratégies d'enseignement participatif, incluant cours théoriques, travaux dirigés en classe, exercices de traduction à préparer et présenter individuellement et atelier de traduction collective.

Evaluación:

La note finale s'établira en tenant compte des résultats des divers exercices réalisés en cours et de la note d'examen.

Temario:

Parallèlement à l'exposition des fondements théoriques de la traductologie et des procédés fondamentaux de la traduction, les travaux dirigés de traduction se feront à partir de textes contemporains appartenant à des domaines et des genres variés: littéraire, journalistique, scientifique grand public, etc.

Bibliografía básica:

Une bibliographie plus spécifique pourra être donnée en cours de semestre en fonction des thèmes abordés en classe.

1. BEDEL, J.-M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 1997.
2. BORDA LAPÉBIE, J. -M., *Estructuras léxicas en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios*, Granada, Comares, 2007.
3. BORDA LAPÉBIE, J. -M., *Manual de traducción español-francés de textos periodísticos*, Granada,

- Comares, 2007.
4. BOUCHER J., BARO-VANELLY, M. C., *Version espagnole. Méthode et lecture*, Paris, Bréal, 1993.
 5. BOUCHER, J., BARÓ-VANELLY, M. C., *Fort en version*, Paris, Bréal, 2001.
 6. BOUTET, P., *Fort en thème*, Paris, Bréal, 2001.
 7. DEGUERNEL, A., LE MARC'HADOUR, R., *Initiation à la version espagnole*, Paris, Nathan-Université, 2000.
 8. DEGUERNEL, A., LE MARC'HADOUR, R., *La version espagnole*, Paris, Nathan-Université, 1999.
 9. FLORES, J. -M., *Traduire la presse espagnole ; entraînement au thème espagnol*, Paris, Ellipses, 2004.
 10. GARCÍA YEBRA, V., *Teoría y práctica de la traducción 1 y 2*, Madrid, Gredos, 1997.
 11. GERBOIS, P., LEROY, Ch., *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette Éducation, 2002.
 12. GIL, H., MACCHI, Y., *Le thème littéraire espagnol*, Paris, Nathan, 2002.
 13. GRELLET, F., *Apprendre à traduire*, Presses universitaires de Nancy, 1991.
 14. JANQUART, A., *Traduire la presse espagnole*, Paris, Nathan-Université, 2000.
 15. LARBAUD, V., *Sous l'invocation de Saint-Jérôme*, Paris, Gallimard, 1973 [1946].
 16. MOUNIN, G., *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963.
 17. MOYA JIMÉNEZ, V., *La selva de la traducción: teorías traductológicas contemporáneas*, Madrid, Cátedra, 2004.
 18. NEWMARK, P., *Manual de traducción*, Cátedra, 1987 [versión española de Virgilio Moya].
 19. PAZ, O., *Traducción: literatura y literalidad*, Barcelona, Tusquets, 1971.
 20. PLASSARD, F., *Lire pour traduire*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2007.
 21. POTET, P., *Fort en thème*, Paris, Bréal, 2001.
 22. RAJAUD, V., BRUNETTI, M., *Traducir. Initiation à la pratique de la traduction*, Paris, Dunod, 1992.
 23. ROCHEL, G., POZAS, N., *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*, Barcelona, Ariel, 2001.
 24. ROLLAND, J.-C., ROLLAND-PEREZ, D., *De l'espagnol au français : expressions et mots usuels du français*, Lamnay, De Boeck Université, 2007.
 25. SEVILLA, J., CANTERA ORTIZ DE URBINA, J., *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*, Madrid, Gredos, 2004.
 26. TORRE, E., *Teoría de la traducción literaria*, Madrid, Síntesis, 1994.
 27. TRICÁS PRECKLER M., *Manual de traducción*, Madrid, Gedisa, 1995.
 28. VEGLIANTE, J.-C., *D'écrire la traduction*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1996.
 29. VINAY, J.-P., DARBELNET, J.-L., *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*, Paris, Didier, 1977 [1958].

La Directora del Departamento

La profesora de la asignatura

Fdo.: Patricia Pareja Ríos

Fdo.: Clara Curell Aguilà